



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：雷李樹鈴	LEADER: Alice Lui		
宣道：Neville Jacobs 牧師	PREACHER: Rev. Neville Jacobs		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：陳頌恩	READER: Joanne Chan		
司事：尹恩在 尹恩美	USHERS: Evan Yoon Caitlyn Yoon		
招待：區思穎、賈吟升家庭	HOSTS: Albert & Esther Au family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：陳應楠	LEADER: Ying Nam Chan		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
司琴：黃淑薇	ORGANIST: Grace Wong		
傳譯：梁玉雲 (國語)	TRANSLATOR: Grace Leung (Mandarin)		
兒童信息：廖琪珍	CHILDREN MESSAGE: Kitty Liu		
司事：陳鎮璣 陳鎮楣	USHERS: Kay Chan May Chan		
陳世豪 陳妍	Jimmy Chan Yolanda Chan		
簡報：甄榮益	POWERPOINT: Jeck Chin		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai
陳永佳	陳孔玉娟	Edwin Chan	Janet Chan

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師 Rev. Chris Cheung
黃布愛玲行政幹事 Regina Wong

tcuc.chcheung@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁 <http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

復活節後第二主日(聖餐主日)
THE SECOND SUNDAY OF EASTER (COMMUNION SUNDAY)
二零一八年四月八日 APRIL 8, 2018

ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM
HOLY COMMUNION

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

INVITATION TO WORSHIP

Christ is risen!

He is risen indeed!

Christ is alive and comes to bring,

Good news to this and every age, Hallelujah!

Till earth and sky and ocean ring,

with joy, with justice, love and peace, Hallelujah!

PRAYER OF APPROACH

Redeeming God, Christ commissioned disciples
to offer peace and forgiveness in his name.

As we celebrate the good news of resurrection,
empower us to be better able to testify to the life that is revealed in Christ.
May we find forgiveness and peace this day. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Alive Again” & “Let Everything That Has Breath”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 150 (VU874)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

We thank you, God, for the gifts we return to you.

**You asked us to give what we have for the good of all,
and our offering is but one way we do that.**

**Guide our work, that it will help to bring your work, your peace,
and your presence to the world.**

**We dedicate the offerings of our lives to the work of Jesus the Christ.
Amen.**

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: Luke 24: 1 – 12

REFLECTION: “Easter Hilarity”

SONG OF FAITH: “Thine Is the Glory” (VU 173)

SENDING OUT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 6-8)*

CELEBRATION OF COMMUNION *(see projection)*

SONG OF PRAISE: “Hope of the Nations”

COMMISSIONING & BLESSING

We have prayed, we have sung.

We have spoken, we have listened.

We have wrestled with doubts and received Christ's peace and forgiveness.

Go out this day, carrying Christ's peace and forgiveness with you.

Offer them to all you encounter who are in need of them.

Go, continuing to celebrate the resurrection of the living, risen Christ!

Amen.

AMEN *After the sung “Amen” we take a few moments of quiet*

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Kin Chan

PREACHER: Rev. Neville Jacobs

COMMUNION: Rev. Neville Jacobs & Christopher Cheung

MUSICIANS: The Talking Donkeys

CHILDREN'S TIME: Maria Wong / JoAnn Hum

READER: Alexandra Lum

USHER: Simon Fung

HOSTS: JoAnn Hum, Gary Lum family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPARATION: Teresa Louie

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：招葉中絢
宣道：張展雄牧師
司琴：廖琪珍
傳譯：張修斌(國語)
司事及聖餐襄禮：
陳廷龍 吳純儀
鍾國榮 鍾蘇寶珍
簡報：甄榮益 戴梁潔玲
音響：廖永輝

Leader: Chung Shun Chiu
Preacher: Rev. Chris Cheung
Organist: Kitty Liu
Translator: Xiu Bin Zhang (Mandarin)
Ushers & Communion Assistants :
Alan Chan Gloria Ng
Alfred Chung Frances Chung
Power Point: Jeck Chin Margaret Tai
PA System: Peter Liu

電琴序樂
唱詩第193首
「主復活歌」
宣召
著往 (第625首)
同唱「主在聖殿中」
祈禱
主禱文 (第649首)
同唱「我們在天上的父」
獻詩
「救主升天歌」
指揮：梁敏明
伴奏：廖琪珍
問安
兒童信息
由張黃煥瓊主講，信息後
兒童往樓下參加主日學。
啓應文
詩篇 133: 1-3 (舊約第 757頁)

ORGAN PRELUDE
OPENING HYMN #193
"Jesus Lives! Thy Terrors Now"
CALL TO WORSHIP
INTROIT (#625)
"The Lord Is in His Holy Temple"
PRAYER
THE LORD'S PRAYER (#649)
"Our Father ..."
ANTHEM
"Hail the Day (Easter)" (by William H. Monk,
arr by Helen Jun Marth)
Conductor: Timothy Leung
Accompanist: Kitty Liu
PASSING OF THE PEACE
CHILDREN'S MESSAGE
Children are dismissed to Sunday School after
the message led by Winnie Cheung
RESPONSIVE READING
Psalm 133: 1-3 (NEB p.732)

讀經
約翰福音 20: 19-31 (新約第 159頁)
唱詩第182首
「羔羊筵上歌」
宣道
「基督復活的確據」
榮耀頌
(歌詞在聖詩封底內頁)
會務報告
奉獻
(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，
也供忘記攜帶捐封者。)
獻禮文 (第644首)
「萬物都是從主而來」
唱詩第244首
「同心擘餅歌」
聖餐
同誦使徒聖經及聖餐禮文
(在聖詩封面內頁)
祝福
三一頌
(歌詞在聖詩封底內頁)
唱詩第183首
「光榮屬主歌」
電琴殿樂

SCRIPTURE READING
John 20: 19-31 (NEB p. 141)
HYMN #182
"At the Lamb's High Feast We Sing"
SERMON
"The Proof That Christ Lives"
GLORIA PATRI
(Hymn book inside back cover)
PARISH CONCERNS
THE OFFERINGS
(Donation envelopes are available in the pews for
Visitors or those who forgot to bring their own
assigned one.)
OFFERTORY PRAYER (#644)
"All Things Come of Thee"
HYMN #244
"Let Us Break Bread Together"
HOLY COMMUNION
Read The Apostles' Creed & Communion Liturgy
(Hymn book inside back cover)
BENEDICTION
DOXOLOGY
(Hymn book inside back cover)
RECESSIONAL HYMN #183
"Thine Is the Glory"
ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

區梁佩賢記念父母親及已故親友

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

區梁佩賢記念父母親及已故親友

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！今天是聖餐主日，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮。

Welcome to our Sunday Worship Services! Today is Communion Sunday, all who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament.

- ❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。
After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours for private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為救主復活歡呼，祈求萬國萬民與民也止息干戈，恢復和好。

Hurray to Christ resurrected! Pray that all nations and all peoples cease conflicts and be reconciled to each other.

2. 為朱三多，劉偉倫，張愛梅，蘇淑貞，譚榮阜，張趙小蓉，衛簡民慧，黃燮坤，鍾國榮，吳麗妹，雷李樹鈴及其他在身體上有軟弱、在醫院或長期護理院的兄弟與朋友禱求。願主醫治他們早日痊癒，常在他們身邊看顧他們。

Hold in your prayer William Chu, Wai Lun Lau, Oi Mui Chang, Shu Zhen Su, Fred Hum, Joanne Cheung, Katie Wai, Sit Kwan Wong, Alfred Chung, Alice Lee, Alice Lui and other members and friends you know who are shut-in, after surgery, or who are in ailment of any form. May the Lord care for them, and grant them a speedy recovery from their illness.

3. 為本堂尋覓兩位牧者的事情上懇切禱求。

Let us join in earnest prayer for the search of two ministers to lead us in our ministries and care for us.

主懷安息

本堂教友梁德彰弟兄於三月三十日(星期五)蒙主寵召在香港沙田醫院息勞歸主。安息禮拜定於四月十四日(星期六)在香港中華基督教會公理堂舉行，四月十八日進行火葬禮。請為梁熊婉兒、梁可欣、梁可耀代禱，願上帝安慰眾人。

Rest in Peace

Our brother-in-Christ, Mr. Tak Cheung Leung passed away peacefully on Friday March 30, 2018 in Hong Kong Shatin Hospital. The Funeral Service will be held on Saturday April 14, 2018 at The Church of Christ in China – China Congregational Church, Hong Kong. The Cremation will be held on April 18, 2018. Please keep Mary June Vivian and Hubert Leung, in your prayers. May God comfort them.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 會議通告 Notice of Meeting

堂會2018-2020年度第二次會議定於今日下午1:30在一號室舉行。請各堂委依時出席。另議程已張貼在友誼廳報告板上以供教友察閱。

The 2018-2020 Church Board 2nd Meeting will be held today at 1:30pm in Room 1. Agenda for the meeting has been posted in the Fellowship Lounge for your information. All Church Board members are reminded to attend.

2. 聘請牧師 The Search for Ministers

聘請英語崇拜牧師應徵已於2018年3月30日截止。聘牧面試組收到一些申請，我們會在當中挑選及進行下一階段的程序。多倫多議會聯絡人Henry Poutiainen將會協助我們進行面試。而聘請粵語崇拜牧師應徵截止日期為2018年4月30日。請繼續為聘牧工作和面試組組員代禱。

With the application deadline of 30 March 2018 passed we have a number of applications to consider and possibly short-list. For the English service the Interview Team is proceeding onto the next stage of the process and will meet with the Toronto Conference Liaison, Henry Poutiainen, who will help prepare the Team to conduct interviews. The application deadline for the position of Minister for the Cantonese service is 30 April 2018. Please continue to uphold TCUC and the Team in your prayers.

3. 一、二元大齋善舉 Loonie for Lent, Toonie Are Welcome Fundraising

謝謝大家在大齋節期內以心神和行動來支持本會展開的「一、二元大齋善舉」。籌款運動，在期內自省克己，分享所有，籌募所得的\$261.35是支持加拿大聯會教會傳道服務基金。

Thank you all for supporting our Lenten Initiative by giving up your cravings and donating your saved loonies to support ministries and programs through the UCC Mission & Service Fund. Together we raised \$261.35 during this Lenten period.

4. 百年堂慶紀念啓事 Notice of Celebrating a Magnificent Centenary

今年是多倫多中華聯合教會成立100週年，本堂謹定於2018年4月22日(主日)上午10時50分(中文崇拜之前)舉行成立100週年慶典儀式，一起啓動這個具有里程碑意義的一年和拍攝大合照。敬請你依時出席。



2018 marks the 100th anniversary of Toronto Chinese United Church. You are all invited to join us in kick-starting this incredible milestone with a cake-cutting ceremony and photo opportunity on Sunday, **April 22, 2018 at 10:50 a.m.**, right before the 11 a.m. worship service. We hope to see you all

at that time.

我們在此提醒大家為百年紀念特刊積極投稿，分享你從本堂勾起的回憶，個人經歷及見證。讓我們可以重溫本堂過去一個世紀的歷史和信仰歷程。詳情請參閱大壁報板。

Here is also a reminder to send in your contribution to the **Centennial Commemorative Book**. Telling your stories,



memories or testimonies will offer a personal glimpse into our historical and faith journey from ten decades of life together. Details posted on the big bulletin board. Please contribute!

又特別於2018年4月29日下午四時至六時在正堂舉行「一切

光明美麗物」音樂會。音樂會將由諾斯聯合教會，密西沙加中華聯合教會和多倫多中華聯合教會詩班攜手演出，並有風琴和鋼琴二重奏和女高音獨唱。門票：每位五元，每主日在友誼廳發售。所有收入歸納多倫多中華聯合教會百載紀念。敬請你攜親友光臨這次盛會。



A special choral concert *All Things Bright and Beautiful* will be held on Sunday, April 29, 2018 from 4pm to 6pm in the Church Sanctuary. The concert will feature choirs from Knox United Church, Mississauga Chinese United Church and Toronto Chinese United Church, an organ and piano duet, as well as a soprano solo. Tickets: \$5 each will be available for purchase in the Fellowship Lounge every Sunday. All proceeds will go to the accounts of TCUC 100th Anniversary.

Celebration of Holy Communion for English Service

INVITATION TO THE TABLE

GREETING

God be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them up to God.

Let us give thanks to God, our God!

Thank you, God!

COMMUNION PRAYER

Love came to life when you spoke and light entered the world, God of all creation.

Your Word pushed up mountains and pulled up tides.

Your Word grew palm trees, grape vines, kelp, carrots, birds of paradise, cacti, and grasses.

Your Word breathed life into tigers, whales, goats, roadrunners, emu, and elephants.

Your Word breathed life into us.

As we lived in the world you created, sin marred your work, and so you entered into covenant with us to redeem us from sin.

Time after time after time you called and we did not listen.

Time after time after time we walked away from where you wanted us to go.

Time after time after time you kept calling, kept showing us what you had for us.

And when, time after time after time we declined your invitation you continued to embrace us as your children.

You sent Jesus to come be your love for us. To come to life in us.

Jesus came, and he lived.

Jesus showed us how you wanted us to live and to love.

Jesus came with a passion for your people, for justice, for peace. And we did not listen.

Jesus came living as an example of your love, and we ignored it.

He told his story, foretold what would happen to him. And then it did.

Your Word was arrested, tortured, and executed for our redemption. The life you breathed into him ended. And yet, the story was not over, God of

surprises. On the third day, your love came to life again. Christ's tomb was empty, and we were redeemed.

Your love came to life in Christ, and rekindled a fire in us.

A fire to love, a fire to serve, a fire to believe.

May the grapes of the vine and the grains of the field breathe life and love into us. In them, may we be fed to feed others. May the love that came alive continue to live in each of us.

As we eat and drink, may your love call us out to serve the God who breathed life into us all.

Amen.

We remember the night before he was put to death, Jesus gathered with his friends and family and celebrated the story of his people. He took the bread and gave thanks to you, then gave it to his friends, saying, "This is my body, given for you. Whenever you eat it, remember me." He took a cup, filled with wine, and gave thanks to you, then he gave it to his friends, saying, "This is my promise, in my life's blood. Every time you drink, remember me."

We eat, we drink, we remember,

and we proclaim the faith that is ours:

Christ has died; Christ is risen;

Christ will come again.

Amen.

(Communion will be served by Intinction. Please come forward to the front station through the centre aisle as you are able. Take a piece of bread and dip it in the juice and say, "Amen" or "Thanks be to God" before eating. Please return to your seat through either side aisle. The musicians and singers will be served first followed by people at the front pew. If you wish to be served in the pew, we will come to you.)

PRAYER AFTER COMMUNION

Wondrous God, we have been touched by the holy through our shared meal in the presence of Christ.

May what we have received strengthen us, that we may have the courage to carry your love to the world. Use our lives to bless this world that you so loved, and make our lives shine with hope, peace, and joy, that is your gift through Jesus Christ, our Lord.
Amen.